

Шесть романсов*

Соч. 65

1. СЕРЕНАДА

Six mélodies

Op. 65

1. SÉRÉNADE

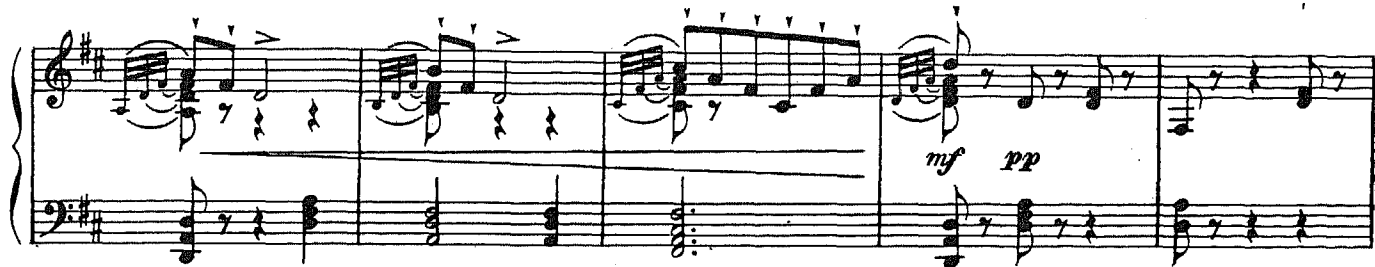


Слова Э. ТЮРКЕТИ **

Paroles d'E. TURQUETY

Перевод с французского А. Горчаковой

Allegretto quasi andantino



* Романсы написаны на стихи французских поэтов. Перевод на русский сделан А. Горчаковой для первого издания романсов (1889).

** Стихотворение озаглавлено «Ангоге» («Заря»).

p cresc.

-рок?.. В дальспешишь, то го не зна - я, что, от стра-сти за ми-
 jour?.. *Où vas-tu, brise in-con-stante, quand la feuille pal-pi-*

pp cresc.

f dim.

-ра - я, каж - дый здесь дро - жит ли - сток!
 -tan - te sem - ble *fris-son - ner d'a - mour?*

mf p

p

Иль в доли-ну хочешь мчать - ся, в тем-ных и-вах по-ка-чать - ся,
Est-ce au fond de la val-lée - e, dans la cime é-che-ve-lé - e

pp

где спит слад - ко со-ло-вей,
d'un saule où le ramier dort,

спит межвет - вей?
le ramier dort?

mp

P cresc.

Хочешь кро-зе ты спу-стить - ся, смо-тыльком ли по-рез-вить - ся,
Poursuis - tu la fleur ver-meil - le, ой le pa-pil-lon qu'é-veil - le

*pp**cresc.*

f
 в май-ский день, под блес-ком лу-чей?
in ta - tin de flam - me et d'or?..

*dim.**mf**P [cresc.]*

Нет, де-ти за-ре-ю яс-ной к той, ко-го люблю я стра-стно,
Va plu-tôt, souf-fle d'au - ro - re, ber-cer l'â-me que j'a - do - re

pp

f
 к ло-сте жу-е-е по-не-си-те
porte à son lit em - bau - té

mf

p за-пах роз и трав ду-ши - стых, по-целуй мой неж-ный, чи - стый,
l'o-deur des bois et des mou- ses, et quel-ques pa-ro-les dou - ces

pp *cresc.*

как ду-но-вень-е вес-ны; за-пах роз и трав ду-
com-me les ro-ses de-mai, l'o-deur des bois et des

f *mf* *mf* *pp*

- ши - стых, по-целуй мой неж-ный, чи - стый, как ду-но-ве-нье вес-
mou- ses, et quel-ques pa-ro-les dou - ces com-me les ro-ses de

pp *legg.* *sfp*

- ны.
mai.

p

mf

2. РАЗОЧАРОВАНИЕ

2. DÉSEPTION



Слова П. КОЛЛЕНА
Paroles de P. COLLIN

Moderato

Яр-ко солн-це е - ще бли -
Le so- leil ra- yon- nait en -

pⁱ f *mf*

- ста - ло, у - ви - дять хо - тел я де - са, где с вес - но - ю вме - сте люб -
- со - ре. J'ai voi - lu re - voir les grands bois, où nous pro - me - nions au - tre -

- ви и бла_женст-ва по_ра на_ста-ла. По-ду-мал я: «В лес-ной ти-
 - fois notre a - mour à sa belle au - ro - re. Je me di - sais: « Sur le che -

- ши е - е най_ду о - пять, как преж_де, и, ру_ки по - дав мне сво -
 - min, je la re - trou - ve - rai, sans dou - te; ma main se ten - dra vers sa

- и, пой - дет за мной, пол - на на - деж_ды». Я на_прас_но и_щу...
 main, et nous nous re - met - trons en rou - te». Je re - gar - de par - tout!

più mosso
p

У - вы! Взы_ва_ю! Лишь э_хо мне от_ве_ча_ет!
 En vain! J'ap - pel - le! Et l'é - cho seul m'é - cou - te!

mf *f* *rit.*

Темпо I

O, как ску-ден стал солн - ца свет! Как пе - ча - лен лес и без -
 O, le pou - vre so - leil pâ - li! O, les pau - vres bois sans ra -

- гла - сен! О, лю - бовь мо - я, как у - жас - но так ско - ро у -
 - та - ге! О, mon pauvre a - mour, quel dom - та - ге! Si vi - te per -

rit.

a tempo

- тра - тить те - бя!
 - du dans l'ou - bli!

(1898 г.)

3. СЕРЕНАДА

3. SÉRÉNADE



Слова П. КОЛЛЕНА
Paroles de P. COLLIN

Andante non troppo

con noblezza

p con noblezza

В яр-ком све-те за-ри, бли-ста-ю-щем и
J'ai-me dans le ra-yon de la lim-pide au-

più f

яс-ном, от-блеск ви - жу див-ных о-чей!
- ro-re le re - flet de tes jo-lis yeux,

p *più f*

Мнит-ся, буд-то зву-чит в пе-нье птиц слад-ко-глас-ных лишь
dans le chant ma-ti-nal de l'oi-seau j'aime en-co-re l'é-

pp

p

э-хо тво-их дет-ских ре-чей! В ли-ли-и на-хо-
-cho de ton ri-re joy-eux. Dans le cal-me des

p *pp*

-жу твой по-кой без-мя-теж-ный, тво-ю чи-сто-ту
lys j'ai-me ta paix se-rei-ne, dans leur pu-re-té,

p *p* 2

в ней люб-лю! За-пах роз, как тво-е ды-ха-нье,
ta blan-cheur; j'ai-me dans le par-fum des ro-ses

pp *pp*

слад-ко не - жен, в ро-зах я люб - лю све - жость тво -
 ton ha - lei - ne et dans leur frai - cheur, ta frai -

f *mf*

p *cresc.*

Più mosso

- ю. И люб-лю я в вол-не в час бур-ный е - е при-ли-ва го-ряч-ность и
 - cheur. Dans la mer que le flux ou le re-flux a-gi-te j'ai me tes ca -

mf

mf

вспыш-ки тво - и, люб - лю я тво - и воп - ли и го - ря по -
 - pri - ces d'en-fant, et j'ai - me les sou-pirs de ton sein qui pal -

f

- ры - вы в сви - сте вет - ра, в шу - ме гро - зы.
 - pi - te dans les lon - gues plain - tes du vent.

f

ritard.

Tempo I

Стра_сти пыл_кой тво_ей я люб_лю про_яв_ -
 J'ai - me la fière ar - deur dont ton cœur sent la

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a 'ritard.' (ritardando) marking and a 'p' (piano) dynamic. The piano accompaniment includes dynamics such as 'sf' (sforzando) and 'pp' (pianissimo).

più f

- ле_нье, жжет о_на, точ_но солн_ца луч; лу_на в сво_ей кра_ -
 flam-me dans l'é - clat du so - leil qui luit; et j'ai - me les pi -

The second system continues the musical score. The vocal line is marked 'più f' (più forte). The piano accompaniment features a 'p' (piano) dynamic.

- се стыд_ли_вой - тво_е во_пло_ще - нье, ко_гда бле - стит нам
 - deurs char - man - tes de ton â - me dans l'om - bre chas - te

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a 'f' (forte) dynamic and includes a double bar line with a '2' (second ending) marking.

Più vivo

из_за туч. В ю_ной, свет_лой вес_не я люб_лю воз_рожд_е_ние
 de la nuit. J'ai - me dans le prin - temps qui ver - dit, la fo - li - e

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked 'Più vivo' and includes dynamics 'p' (piano) and 'f' (forte). The piano accompaniment includes a 'mf' (mezzo-forte) dynamic.

грез чистых и на - дежд тво - их; люб - лю я тво - ю пе - чаль и
de la jeu - nesse et ses es - pirs; et j'ai - me la dou - ceur de

cresc.

страсть у - е - ди - не нья в ти - хом мра - ке те - ней ноч -
ta mé - lan - co - li e dans le va - gue dé - clin des

f *p* **Tempo I**

- ных, в ти - хом мра - ке те - ней ноч - ных!
soirs, dans le va - gue dé - clin des soirs!

p

pp

(1889 г.)

4. ПУСКАЙ ЗИМА...

4. QU'IMPORTE QUE L'HIVER...



Слова П. КОЛЛЕНА*
Paroles de P. COLLIN

Allegro vivo e molto rubato

Пус - кай зи - ма по - га - сит солн - ца свет - лый
Qu'im - por - te que l'hi - ver e - tei - gne les clar -

meno mosso

Allegro

луч и по - кро - ет э - фир це - пью су - мрач - ных туч...
- tés du so - leil as - som - bri dans les cieux at - tris - tes?

Зна - ю я, где ис - кать блеск све - та, солн - ца и лучей, и рас -
Je sais bien où trou - ver en - co - re les brillants ra - yons d'une au -

* Стихотворение (без заглавия) из цикла «Poème d'octobre».

f *rit.* **Andante**
dolce

- све - та, пре - крас - ней за - ри в не - бе - сах. О, до - ро - га - я, в тво
- ro - re plus bel - le que cel - le des cieux. Toi que j'a - do - re,

mf *p* *pp*

Allegro

- их лишь гла - зах!
c'est dans tes yeux!

dolcissimo

Пу - ская зи - ма по -
Qu'im - por - te que l'hi -

pp *sf*

meno mosso

- кро - ет сне - гом все цве - ты и су - ро - вой ру - кой рас - се - ет лепест -
- ver ait des prin - temps dé - funts dis - per - se sans pi - tié les en - iv_rants par -

p *sf* *sf*

Allegro

- ки... Зна - ю я, где ис - кать цвет пре -
- funts? Je sais où trou - ver, non flé -

f *p*

- крас - ный, не - смот - ря на хо - лодней не - наст - ных, ро - зу
 - tri - e, mal - gré les bi - ses en fu - ri - e, u - ne

riten. **Andante**
dolce

в све - жей, пыш - ной кра - се. О, до - ро - га - я, - в тво - ей лишь ду -
 rose en - cor tout en fleur. O maché - ri - e, c'est dans ton

Allegro non tanto

- ше!
 coeur! *dolcissimo* Э - тот луч, что в гла - зах тво -
 Ce ray - on qui, bra - vant les

- их все - гда бле - стит, ко - то - ро - го ни - что не мо - жет по - га - сить; тот цве -
 ombres de la nuit, tou - jours splendide et pur au fond de tes yeux luit; cet - te

string. poco

cresc.

- ток, что ду - ша со - хра - ня - ет, что ни - ко - гда не у - вя -
fleur *tou - jours par - fu - mé - e* *qui dans ton coeur* *est en - fer.*

più f *cresc.*

ff

rall.

- да - ет, пе - ре - жив ве - сен - ни - е дни.
- mé - e et qui sait sur - vi - vre à l'é - té.

ff dim.

Andante
dolce

О, до - ро - га - я, то блеск кра -
Ma bien - ai - mé - e, c'est la beau -

pp *pp*

Tempo I

- сы!
- tél

f *fff* *pp*

fff

5. СЛЕЗЫ

5. LES LARMES



Слова А. БЛАНШКОТ
Paroles d' A. BLANCHECOTTE

Andante

p con duolo

Ес - ли по - кой да -
Si vous don - nez le

- ди - те за все тревол - не - нья и смо - е - те те - перь дней ми - нув - ших то -
calme après tant de se - cous - ses, si vous couvrez d'ou - bli tant de maux dé - ro -
sempre pesante

- ску, ес - ли ра - нам всем мо - им не - се - те об - лег - че - нье,
- bés, si vous la - vez ma plaie et si vous ê - tes dou - ces,
più f mf f

лей-тесь, сле-зы, я вас мо-лю!
o mes lar-mes, tom-bes! tom-bes!

pp

Но, ес-ли и те-перь вы смер-тью со-бой не-
Mais, si comme au-tre-fois vous ê-tes meur-tri-

p

-се-те, ес-ли вы раз-жи-гать пла-мя серд-ца долж-
-à-tes, si vous ran-gez un cœur qui dé-jà brûle en

mp

-ны, не мучь-те же ме-ня, за-чем вою-грудь мне рве-те?
soi, n'a-jou-tez pas au mal, res-pec-tez mes pau-riè-res:

f

più vivo

О, сле-зы, скрой-тесь вы, скрой-тесь вы! Да, скрой-тесь вы! Моя
o lar-mes, lais-sez-moi, lais-sez-moi! Oui, lais-sez-moi! je sens

то-ска е-ще у-жасней: про-бу-дили вы вновь го-ре прошлых годов!
ma rei-ne plus cui-san-te, vous a-vez e-vo-qué tous mes rê-ves perdus:

Tempo I

О, сжа-ль-тесь, о, сжа-ль-тесь е-ще и да-й-те
pi-tié! pi-tié! pi-tié! lais-sez-moi-

омерть мо-ей ду-ше не-счаст-ной! Сле-зы, за-стынь-те вновь,
 -rir mon â-me a-go-ni-san-te! Lar-mes, ne tom-bes pas!

p

ff

p

за-стынь-те вновь! Да, Да, за-стынь-те
 ne tom-bes pas! non! non! ne tom-bes

mf

f

p

вновь!
 pas!

p

pp

(1888 г.)

6. ЧАРОВНИЦА

6. RONDEL



Слова П. КОЛЛЕНА
Paroles de P. COLLIN

Allegretto grazioso
giocoso

Musical score for the piano introduction. It consists of two staves (treble and bass clef) in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto grazioso' and 'giocoso'. The dynamics are marked 'mf'. There are two instances of a five-finger exercise (marked '5') in the right hand.

Vocal and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in treble clef with dynamics 'mf' and 'p'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef) with dynamics 'p'. The lyrics are: Ты со-бо-ю во-пло-ща-ешь си-лу чар и волшеб- / Il se ca-che dans ta grâ-ce un doux en-sor-cel-le-

Vocal and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in treble clef with dynamics 'mf' and 'p'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef) with dynamics 'mf' and 'p'. The lyrics are: -ства: ра-дось, сча-стье и то-ска от те- / -ment. Pour leur joie et leur tour-ment sur les

- бя при - дут, ты зна - ешь, но всем тем, ко - го пле - ня - ешь,
coeurs tu fais main bas - se. Tous sont pris. Nul ne se las - se

раб - ства цепь не тя - же - ла. Ты со - бо - ю во - пло - ща - ешь
de ce ser - va - ge char - mant. Il se ca - che dans ta gra - ce

си - лу чар и волшеб - ства!
un doux en - sor - cel - le - ment.

misterioso
 Да, По - бе - да не труд - на:
C'est l'af - fai - re d'un mo - ment,

ВЗГЛЯ - ДОМ, ЧТО ТЫ НАМ ОРО - СА - ЕШЬ, ТЫ, КАК
ton re - gard qui sur nous pas - se est Je

cresc.

о - тью, об - ни - ма - ешь и ло - вишь у всех серд - ца...
fi - let qui ra - mas - se nos â - mes; dieu sait com - ment!

f parlando

mf ff

mf

Ты со - бою во - пло - ща - ешь си - лу чар и вол - шеб - ства.
Il se ca - che dans ta grâ - ce un doux en - sor - cel - le - ment.

mf p